

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mając zaś dary łaski według — łaski — danej nam, różne: jeśli prorokowanie, według — analogii — wiary,                                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mając zaś dary łaski według łaski tej która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Mamy zaś stosownie do udzielonej nam łaski różne* jej dary:** *** czy to prorocstwo, według proporcji (tej) wiary,**** <sup>1)2)3)4)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mając zaś dary według łaski, (tej) danej nam, różne, czy to prorokowanie według proporcji wiary,                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mając zaś dary łaski według łaski (tej) która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Stosownie do udzielonej nam łaski mamy też różne jej dary: czy to prorokowania — do głoszenia na miarę wiary;                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Mamy więc różne dary według łaski, która nam jest dana: jeśli <i>ktoś ma</i> dar prorokowania, niech <i>go używa</i> stosownie do miary wiary; |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeśli prorocstwo, niech będzie według sznuru wiary;                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A mając dary wedle łaski, która nam jest dana, różne, bądź prorocstwo wedle przystosowania wiary,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Mamy zaś według udzielonej nam łaski różne dary: bądź dar prorocstwa – [aby go stosować] zgodnie z wiarą;                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A mamy różne dary według udzielonej nam łaski; jeśli dar prorokowania, to niech będzie używany stosownie do wiary;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli więc mamy różne dary według udzielonej nam łaski, to jeśli ktoś ma dar prorokowania – niech go używa zgodnie z wiarą,                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Mamy zaś różne dary według danej nam łaski. Ma ktoś dar prorocstwa? Niech prorokuje zgodnie z wiarą.                                           |

<sup>1)</sup> różne, διάφορα (diafora), tj. różne co do rodzaju.

<sup>2)</sup> dary łaski, χαρίσματα.

<sup>3)</sup> <x>530 12:4</x>; <x>560 4:11</x>; <x>670 4:10</x>

<sup>4)</sup> proporcja (tej) wiary, ἀναλογία τῆς πίστεως, l. odpowiedniość (tej) wiary (w <x>520 12:3</x> wiara występuje bez rodz.) łączy się z miarą wiary.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Mamy różne dary, dane nam na zasadzie łaski: czy to prorokowanie — odpowiednio do zawierzenia,                                                                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Łasce Bożej zawdzięczamy różne dary; jeśli jest to dar prorocstwa, powinien wynikać z wiary;                                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mamy zaś różne dary według udzielonej nam łaski; czy to dar prorocstwa, którego należy używać zgodnie z zasadami wiary,                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маємо різноманітні дари, згідно з даною нам ласкою: якщо пророцтво, то виконуймо його згідно з величиною віри;                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale według danej nam łaski, mamy różne dary czy to prorokowanie, według proporcji wiary;                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mamy jednak dary, które różnią się od siebie i które mają być używane zgodnie z łaską, jaka została nam dana. Jeśli twoim darem jest prorocstwo, używaj go w granicach swej ufności; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Skoro więc mamy dary różniące się stosownie do niezasłużonej życzliwości, którą nas obdarzono – jeśli prorocstwo, prorokujmy stosownie do udzielonej nam wiary;                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dzięki łaskawości Boga otrzymaliśmy też różne dary—do korzystania zgodnie z ich przeznaczeniem. Jeśli ktoś ma dar prorocstwa, niech go wykorzystuje zgodnie z wiarą;                 |